

О подписании Соглашения между Республикой Казахстан и Социалистической Республикой Вьетнам о взаимной правовой помощи по гражданским делам

Указ Президента Республики Казахстан от 9 ноября 2011 года № 171

П О С Т А Н О В Л Я Ю :

1. Одобрить прилагаемый проект Соглашения между Республикой Казахстан и Социалистической Республикой Вьетнам о взаимной правовой помощи по гражданским делам.

2. Уполномочить Министра юстиции Республики Казахстан Тусупбекова Рашида Толеутаевича подписать от имени Республики Казахстан Соглашение между Республикой Казахстан и Социалистической Республикой Вьетнам о взаимной правовой помощи по гражданским делам, разрешив вносить изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

3. Настоящий Указ вводится в действие со дня подписания.

Президент

Республики Казахстан

Н. Назарбаев

О Д О Б Р Е Н О

Указом

Президента

Республики

Казахстан

от 9

ноября

2011

года

№ 171

Проект

СОГЛАШЕНИЕ

**между Республикой Казахстан
и Социалистической Республикой Вьетнам
о взаимной правовой помощи по гражданским делам**

Республика Казахстан и Социалистическая Республика Вьетнам (именуемые в дальнейшем отдельно «Сторона» или совместно «Стороны»), руководствуясь общим желанием укреплять между Сторонами взаимную правовую помощь по гражданским делам на основе взаимного уважения суверенитета, равенства и взаимной выгоды, согласились о нижеследующем:

Глава 1

Общие положения

Статья 1

Сфера оказания взаимной правовой помощи

1. В соответствии с положениями настоящего Соглашения Стороны оказывают друг другу следующую взаимную правовую помощь по гражданским делам:

- i) вручение документов, касающихся взаимной правовой помощи;
- ii) сбор и передача доказательств;
- iii) вызов свидетеля и эксперта;
- iv) признание и исполнение судебных постановлений, решений и арбитражных решений, как это предусмотрено в главе 5 настоящего Соглашения;
- v) обмен правовой информацией и материалами, касающимися взаимной правовой помощи;
- vi) исполнение других просьб об оказании взаимной правовой помощи в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Если не предусмотрено иное, термин «гражданские дела» в настоящем Соглашении включает гражданские, брачные и семейные, деловые, коммерческие и трудовые вопросы.

3. Если не предусмотрено иное, термин «компетентные органы» в настоящем Соглашении означает суд и другие органы, имеющие компетенцию по рассмотрению гражданских дел в соответствии со своим национальным законодательством.

Статья 2

Правовая защита

1. Граждане одной Стороны пользуются на территории другой Стороны правом на такую же правовую защиту личных и имущественных прав, что и граждане другой Стороны. Они имеют право на обращение в суд и другие компетентные органы другой Стороны, имеющие юрисдикцию по гражданским делам, на тех же условиях, что и граждане другой Стороны.

2. Каждая Сторона не допускает, без уважительных причин, задержку любого судебного разбирательства, в котором участвуют граждане другой Стороны.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются также к юридическим лицам и иным организациям, созданным на территории любой Стороны в соответствии с ее национальным законодательством.

Статья 3

Освобождение от оплаты или уменьшение судебных издержек и бесплатная юридическая помощь

1. Граждане одной Стороны освобождаются от оплаты или имеют право на уменьшение судебных издержек и пользуются бесплатной юридической помощью на территории другой Стороны на условиях, применяемых другой Стороной к своим г р а ж д а н а м .

2. Освобождение от оплаты или уменьшение судебных издержек и бесплатная юридическая помощь предоставляются с учетом финансового положения заявителя на основании справки о доходах заявителя, выдаваемой компетентным органом Стороны, на территории которой заявитель имеет постоянное или временное место жительства.

3. Граждане одной Стороны могут обращаться в компетентный орган Стороны, на территории которой соответствующий заявитель имеет постоянное или временное место жительства, с заявлением об освобождении от оплаты или уменьшении судебных издержек и оказании бесплатной юридической помощи, предусмотренных пунктом 2 настоящей статьи. Данный компетентный орган передает заявление со справкой о доходах, предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи, в компетентный орган другой Стороны через центральные органы.

4. Компетентный орган, ответственный за принятие решения по заявлению об освобождении от оплаты или уменьшении судебных издержек и оказании бесплатной юридической помощи, может запросить у заявителя дополнительную информацию.

5. Термин «судебные издержки» в настоящем Соглашении включает любую судебную и другие государственные выплаты в соответствии с национальным законодательством Стороны по месту нахождения суда.

Статья 4

Предоплата за судебные издержки

Граждане, юридические лица и другие организации каждой Стороны оплачивают предоплату за судебные издержки в соответствии с национальным законодательством Стороны по месту нахождения суда.

Статья 5

Каналы связи

1. В рамках настоящего Соглашения Стороны взаимодействуют, в том числе по направлению и исполнению просьб об оказании правовой помощи, непосредственно через центральные органы.

2. Центральные органы:
для Республики Казахстан - Министерство юстиции Республики Казахстан,
для Социалистической Республики Вьетнам - Министерство юстиции
Социалистической Республики Вьетнам.

3. Каждая Сторона по дипломатическим каналам незамедлительно информирует другую Сторону о любом изменении своего центрального органа.

4. Настоящее Соглашение не препятствует Сторонам направлять просьбы об оказании взаимной правовой помощи по дипломатическим каналам.

Статья 6

Языки

1. Языком взаимодействия между центральными органами Сторон является английский язык.

2. Просьба об оказании взаимной правовой помощи и любой документ, прилагаемый к ней в соответствии с настоящим Соглашением, сопровождаются заверенным надлежащим образом переводом на официальные языки запрашиваемой Стороны или на английском языке.

3. Ответ на просьбу об оказании взаимной правовой помощи и любой другой документ, прилагаемый к ней, направляются на официальных языках запрашиваемой Стороны с переводом на английский язык.

Статья 7

Расходы по оказанию взаимной правовой помощи

1. Стороны оказывают друг другу взаимную правовую помощь бесплатно, за исключением следующих случаев:

- i) расходы свидетеля или эксперта, находящиеся на территории одной Стороны и вызванные другой Стороной в соответствии со статьей 21 настоящего Соглашения;
- ii) расходы, связанные с просьбами о признании и исполнении судебных постановлений, решений и арбитражных решений.

2. Если выполнение просьбы об оказании взаимной правовой помощи потребует непредвиденные расходы, Стороны консультируются друг с другом с целью определения условий исполнения данной просьбы.

Статья 8

Просьба об оказании взаимной правовой помощи

1. Просьба об оказании взаимной правовой помощи оформляется письменно и содержит следующую информацию:

i) дата и место оформления просьбы;

ii) наименование, адрес и другая контактная информация запрашивающего органа, включая номер телефона и факса, а также адрес электронной почты (при наличии);

iii) наименование, адрес и другая контактная информация запрашиваемого органа (при наличии);

iv) полное имя, пол, гражданство, род занятий, место рождения и адрес соответствующих лиц или полное имя и адрес их представителей (при наличии); наименование и адрес учреждения или организации, имеющих отношение к просьбе;

v) описание дела, предмет просьбы и другая информация, касающиеся просьбы об оказании взаимной правовой помощи;

vi) обязательство по оплате расходов, предусмотренных статьей 7 настоящего Соглашения.

2. Просьба об оказании взаимной правовой помощи и прилагаемые документы должны быть в двух (2) экземплярах, если иное не предусмотрено национальным законодательством, и подписаны, заверены компетентным органом запрашивающей Стороны.

3. Если запрашиваемая Сторона считает, что информация, изложенная в просьбе об оказании взаимной правовой помощи, является недостаточной для ее исполнения, она дополнительно запрашивает необходимую информацию.

Статья 9

Исполнение просьбы об оказании взаимной правовой помощи

1. Запрашиваемая Сторона исполняет просьбу об оказании взаимной правовой помощи в соответствии со своим национальным законодательством.

2. Запрашиваемая Сторона исполняет просьбу об оказании взаимной правовой помощи специальным образом, запрашиваемым запрашивающей Стороной, если такое исполнение не противоречит национальному законодательству запрашиваемой Стороны.

3. Просьба об оказании взаимной правовой помощи выполняется оперативно в течение девяноста (90) дней с даты ее получения. О задержке исполнения по законным основаниям запрашиваемая Сторона незамедлительно информирует запрашивающую Сторону.

Статья 10

Отказ или отсрочка исполнения просьбы об оказании взаимной правовой помощи

1. Если запрашиваемая Сторона считает, что исполнение просьбы об оказании взаимной правовой помощи может нанести ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или основным принципам национального законодательства, либо запрашиваемая помощь не относится к полномочиям ее компетентных органов, она может отказать в оказании взаимной правовой помощи. Запрашиваемая Сторона уведомляет запрашивающую Сторону о причинах отказа в течение тридцати (30) дней с даты получения просьбы.

2. Исполнение просьбы об оказании взаимной правовой помощи может быть отсрочено, если запрашиваемая Сторона считает, что немедленное исполнение просьбы может затруднить текущее расследование или уголовное преследование на территории запрашиваемой Стороны. Запрашиваемая Сторона уведомляет запрашивающую Сторону о причинах отсрочки в течение тридцати (30) дней с даты получения просьбы.

Статья 11

Передача документов, предметов и валют

Передача документов, предметов и валют с территории одной Стороны на территорию другой Стороны в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с национальным законодательством передающей Стороны.

Статья 12

Обмен правовой информацией и материалами

1. Одна Сторона по просьбе другой Стороны предоставляет информацию о своих нормативных правовых актах, касающихся оказания взаимной правовой помощи, и соответствующие общедоступные документы компетентных органов запрашиваемой Стороны.

2. Просьба о предоставлении правовой информации и материалов содержит название запрашивающего органа и цели использования данной информации и материалов.

Статья 13

Передача документов о гражданском состоянии

1. На основании просьбы одна Сторона передает другой Стороне судебные постановления или решения либо извлечения из них и другие необходимые документы, которые касаются гражданского состояния гражданина запрашиваемой Стороны, для использования только в целях, указанных в просьбе.

2. Передача документов, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, осуществляется по каналам связи согласно статье 5 настоящего Соглашения.

Статья 14

Освобождение от легализации

Документы, которые изготовлены или заверены компетентными органами и переданы по каналам связи в рамках статьи 5 настоящего Соглашения, освобождаются от требований по легализации.

Статья 15

Исполнение нескольких просьб об оказании взаимной правовой помощи

1. Запрашиваемая Сторона, получившая более одной просьбы об оказании взаимной правовой помощи по одному предмету, самостоятельно решает какую просьбу исполнять.

2. При принятии решения о просьбе, которая принимается к исполнению, запрашиваемая Сторона учитывает все соответствующие обстоятельства, в частности:

- i) дату получения просьбы;
- ii) характер запрашиваемой просьбы;
- iii) влияние исполнения данной просьбы на другие просьбы.

3. Запрашиваемая Сторона информирует запрашивающую Сторону о наличии нескольких просьб, касающихся одного предмета, а также о принятом решении.

Глава 2

Вручение документов

Статья 16

Просьба о вручении документов

1. В соответствии с настоящим Соглашением компетентные органы одной Стороны запрашивают у компетентных органов другой Стороны оказание взаимной правовой помощи по вручению документов.

2. Запрашиваемая Сторона исполняет просьбу об оказании взаимной правовой помощи по вручению документов в соответствии со своим национальным законодательством.

3. После вручения документов запрашиваемая Сторона направляет запрашивающей Стороне свидетельство или другие документы, подтверждающие вручение, либо уведомление о причинах, препятствующих полному или частичному исполнению просьбы об оказании взаимной правовой помощи. Копия свидетельства или других документов могут, по желанию, направляться по факсу или по электронной почте,

прежде чем их оригинал высылается по почте.

4. Свидетельство или другие документы, подтверждающие вручение документов, должны содержать имя лица, получившего документы, дату, место и способ вручения, подпись и печать вручившего органа.

Статья 17

Вручение документов собственным гражданам

Компетентные органы одной Стороны могут вручать документы собственным гражданам, которые проживают на территории другой Стороны, через дипломатические представительства или консульские учреждения, аккредитованные на территории другой Стороны. Такое вручение документов должно быть совместимо с национальным законодательством другой Стороны.

Глава 3

Получение и передача доказательств

Статья 18

Просьбы о сборе и передаче доказательств

Просьбы о сборе и передаче доказательств, в дополнение к положениям статьи 8 настоящего Соглашения, могут включать следующие сведения:

- i) запрашиваемые для передачи доказательства;
- ii) вопросы, на которые требуется ответить допрашиваемому лицу, и описание гражданского дела, в котором он участвует;
- iii) документы или предметы, подлежащие досмотру;
- iv) специальные меры, которые должны применяться, или специальные процедуры, которые необходимо соблюдать при сборе доказательств.

Статья 19

Исполнение просьбы о сборе и передаче доказательств

1. На основании просьбы Стороны содействуют друг другу в сборе и передаче доказательств и выполняют необходимые процессуальные действия, связанные с передачей доказательств.

2. Запрашиваемая Сторона уведомляет запрашивающую Сторону в письменной форме о результатах исполнения просьбы о сборе и передаче доказательств с приложением запрашиваемых доказательств и документов либо уведомляет о причинах, препятствующих полному или частичному исполнению просьбы.

Статья 20

Сбор показаний собственных граждан

Компетентные органы одной Стороны могут получать показания собственных граждан, которые проживают на территории другой Стороны, через свои дипломатические представительства или консульские учреждения, аккредитованные на территории другой Стороны. Такое получение доказательств должно быть совместимо с национальным законодательством другой Стороны

Глава 4

Вызов свидетеля и эксперта

Статья 21

Вызов свидетеля и эксперта

1. Через каналы связи, предусмотренные в статье 5 настоящего Соглашения, компетентные органы одной Стороны запрашивают другую Сторону о вызове свидетеля и/или эксперта, являющихся гражданами другой Стороны, чье присутствие **н е о б х о д и м о** .

2. Вызов направляется запрашиваемой Стороне не позднее девяноста (90) дней до даты, когда вызываемое лицо должно явиться в компетентный орган запрашивающей **С т о р о н ы** .

3. В вызове указываются условия явки в качестве свидетеля или эксперта, включая обязательства по охране жизни и здоровья свидетеля или эксперта, по возмещению расходов за проезд, питание и проживание и других оплачиваемых расходов, условия и **с р о к** **и** **о п л а т ы** .

4. Запрашиваемая Сторона вручает вызов соответствующему лицу и уведомляет запрашивающую Сторону о согласии или отказе вызываемого лица.

Статья 22

Защита свидетеля и эксперта

1. Вызываемый в соответствии с настоящим Соглашением свидетель или эксперт до его отъезда с территории запрашивающей Стороны не подвергается на территории запрашивающей Стороны уголовному преследованию, расследованию, наказанию, задержанию или другим ограничениям личной свободы за преступные действия или убеждения или за правдивые показания в качестве эксперта или свидетеля.

2. Защита, указанная в пункте 1 настоящей статьи, прекращается по истечении пятнадцати (15) дней с даты официального уведомления в письменной форме

компетентным органом запрашивающей Стороны свидетеля или эксперта о том, что его присутствие больше не требуется. В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не мог покинуть территорию запрашивающей Стороны по независимым от него обстоятельствам.

3. Вызывающий компетентный орган возмещает свидетелю или эксперту, вызываемому в соответствии со статьей 21 настоящего Соглашения, расходы на проезд, питание и проживание, а также заработную плату за период его отсутствия на работе и выплачивает аванс. Также эксперту оплачивается его работа в качестве эксперта.

4. Вызываемый свидетель или эксперт может отказаться от исполнения вызова в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Стороны. Запрашиваемая Сторона не принимает меры принудительного характера для обеспечения вызова.

Глава 5

Признание и исполнение постановления, решения суда и арбитражных решений

Статья 23

Признание постановления и решения суда

Вступившие в законную силу постановление и решение по делам неимущественного характера по брачным и семейным вопросам, вынесенные судом запрашивающей Стороны и не требующие исполнения на территории запрашиваемой Стороны, признаются запрашиваемой Стороной, за исключением следующих случаев:

- i) ранее суды запрашиваемой Стороны приняли постановление и решение по тому же предмету, которое уже вступило в законную силу;
- ii) суды запрашиваемой Стороны имеют исключительную юрисдикцию по тому же предмету в соответствии с настоящим Соглашением или в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Стороны, когда данное Соглашение не содержит такое положение.

Статья 24

Признание и исполнение постановления и решения суда

1. Запрашиваемая Сторона признает и исполняет на своей территории вынесенные судами запрашивающей Стороны и вступившие в законную силу следующие постановление и решение:

- i) постановление и решение по гражданским делам, как это предусмотрено настоящим Соглашением; или

ii) решение, касающееся собственности по решениям по уголовным или административным делам.

2. Настоящее Соглашение не препятствует признанию и исполнению судебных постановлений и решений по обстоятельствам, разрешенным национальным законодательством Стороны, на территории которой запрашивается их признание и исполнение.

Статья 25

Условия признания и исполнения постановления и решения суда

Постановление и решение суда, предусмотренные статьей 24 настоящего Соглашения, признаются и исполняются при соблюдении следующих условий:

i) дело не относится к исключительной юрисдикции судов запрашиваемой Стороны по национальному законодательству запрашиваемой Стороны;

ii) стороны спора или их законные представители были надлежащим образом вызваны или объявлены отсутствующими в соответствии с национальным законодательством запрашивающей Стороны;

iii) постановление и решение суда вступили в законную силу и сроки давности их исполнения еще не истекли в соответствии с национальным законодательством запрашивающей Стороны;

iv) на момент подачи заявления о признании и исполнении отсутствовали постановление и решение, вступившие в законную силу по тому же предмету в запрашиваемой Стороне или суда третьего государства, чье постановление и решение было признано для исполнения судом запрашиваемой Стороны, либо судом запрашиваемой Стороны зарегистрировано или назначено слушание по тому же делу;

v) признание и исполнение постановления и решения суда и последствия признания и исполнения такого решения и постановления не противоречит основным принципам национального законодательства и общественному порядку запрашиваемой Стороны

Статья 26

Ходатайство о признании и исполнении постановления и решения суда

1. Ходатайство о признании и исполнении постановления и решения суда должно быть направлено заинтересованному лицу или его законному представителю через центральные органы или непосредственно в компетентный орган запрашиваемой Стороны в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Стороны.

2. В дополнение к статье 8 настоящего Соглашения ходатайство о признании и исполнении судебного постановления и решения должно содержать следующие

д о к у м е н т ы :

- i) заверенная нотариально или удостоверенная надлежащим образом копия вступившего в законную силу постановления и решения;
- ii) официальные документы, удостоверяющие вступление в законную силу данного постановления и решения, и информацию об их исполнении;
- iii) документы, подтверждающие вручение постановления и решения или другие документы такой же силы;
- iv) документы, подтверждающие, что ответчик был вызван в суд, принявший заочное постановление и решение, если из самого решения и постановления неясно, что ответчик официально вызывался;
- v) иные документы, требуемые по национальному законодательству запрашиваемой Стороны.

Статья 27

Процедуры признания и исполнения постановления и решения суда

1. Процедуры признания и исполнения постановления и решения суда осуществляются в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой С т о р о н ы .

2. Компетентные органы запрашиваемой Стороны не пересматривают существо и содержание постановления и решения суда, признаваемых для исполнения.

3. Компетентный орган запрашивающей Стороны может запросить через свой центральный орган отсрочить или прекратить признание и исполнение постановления и решения суда. В таких случаях соответствующий компетентный орган запрашиваемой Стороны должен отложить или прекратить признание и исполнение вышеуказанного постановления или решения.

Статья 28

Последствия признания и исполнения постановления и решения суда

Постановление и решение суда одной Стороны, признанные для исполнения судом другой Стороны, имеют такую же законную силу, как постановление и решение суда другой Стороны.

Статья 29

Признание и исполнение арбитражных решений

Каждая Сторона признает и исполняет арбитражное решение, вынесенное на территории другой Стороны, в соответствии с Конвенцией о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, совершенной в Нью-Йорке 10 июня

1958 года, или в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Стороны, когда Конвенция является неприменимой.

Глава 6

Прочие положения

Статья 30

Совместимость с другими международными договорами

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются обе Стороны.

Статья 31

Урегулирование разногласий

Любые разногласия, возникающие или связанные с толкованием, применением и реализацией настоящего Соглашения, разрешаются путем дружественных консультаций между центральными органами Сторон.

Статья 32

Консультации

1. Стороны обеспечивают обмен мнениями по вопросам реализации настоящего Соглашения в рамках существующих механизмов сотрудничества.
2. Обзор и оценка реализации настоящего Соглашения осуществляется Сторонами, когда это необходимо.

Статья 33

Ратификация и вступление в силу

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации в соответствии с национальным законодательством Сторон. Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый (30) день с даты обмена ратификационными грамотами между Сторонами.
2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.
3. Настоящее Соглашение прекращается любой Стороной путем направления другой Стороне по дипломатическим каналам письменного уведомления о своем намерении прекратить его действие. Такое прекращение вступает в силу через шесть (6) месяцев с даты получения уведомления.
4. В случае прекращения действия настоящего Соглашения, любые просьбы о взаимной правовой помощи по гражданским делам, полученные до прекращения

действия настоящего Соглашения, выполняются в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 34

Дополнения и изменения

Настоящее Соглашение может дополняться или изменяться по письменному согласию Сторон.

Дополнения и изменения являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения и оформляются в виде протокола, который подлежит ратификации, вступает в силу в соответствии с требованиями, предусмотренными статьей 33 настоящего Соглашения.

Статья 35

Заключительное положение

Просьба об оказании взаимной правовой помощи, не предусмотренная настоящим Соглашением, может выполняться в соответствии с национальным законодательством запрашиваемой Стороны.

Совершено в городе _____ «__» _____ 2011 года в двух экземплярах, на русском, вьетнамском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае спора или разногласия при толковании английский текст превалирует.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, уполномоченные должным образом, подписали настоящее Соглашение.

З а
Республику Казахстан
Вьетнам

З а
Социалистическую Республику